

12^e

INSTITUT D'ÉTÉ DE
SUMMER INSTITUTE OF

JURI LINGUISTIQUE LINGUISTICS

CODER-DÉCODER : LINGUISTIQUE
ET CONCEPTS JURIDIQUES

Faculté de droit
Université McGill
3660, rue Peel
Montréal, QC, H3A 1W9

15 JUIN
2018
9h00-17h00

CODER-DÉCODER : LINGUISTIQUE ET CONCEPTS JURIDIQUES

Cet Institut d'été se concentre sur le rôle majeur tenu par les différents aspects de la linguistique dans la compréhension et l'utilisation des concepts juridiques, et surtout dans leur capacité à répondre aux nécessités d'accès à la justice. La contingence des concepts, surtout dans un contexte de pluralisme linguistique et juridique, donne une tonalité particulière à la mission fondamentale du jurilinguiste qui est celle de coder/décoder les concepts. Comment la linguistique peut-elle aider à construire un discours juridique accessible pour les justiciables ? Comment la linguistique constitue-t-elle un levier de sécurité juridique ? Ces problématiques seront notamment abordées à travers les différentes thématiques explorées tout au long de la journée.

L'événement, initié par le Centre Crépeau, est mené en collaboration avec les trois autres centres du réseau de jurilinguistique, soit le Centre de traduction et de documentation juridiques (Ottawa), le Centre de traduction et terminologie juridiques (Moncton) et le Centre de ressources en français juridique (St-Boniface). Cette année, le Centre Crépeau tient à souligner la collaboration exceptionnelle de la Revue internationale de sémiotique juridique, où seront d'ailleurs publiés les actes de conférence.

PROGRAMME

9 h 00 Inscription | Registration

9 h 30 Mots de bienvenue | Opening Remarks
Véronique Bélanger, Doyenne adjointe, Faculté de droit
Yaëll Emerich, Directrice, Centre Paul-André Crépeau de droit privé et comparé

SÉANCE PLÉNIÈRE | PLENARY SESSION (Moot Court) LINGUISTIQUE ET CONCEPTS EN EAUX TROUBLES

9 h 40 –
11 h 20 Dans un contexte bi/multi juridique et/ou bi/multilinguistique, la clarté de la rédaction des textes de loi comme l'accès aux concepts juridiques revêtent des enjeux particuliers, les risques d'ambiguïté et d'obscurité étant d'autant plus avérés. En prenant appui sur des concepts précis et exemples particuliers, les intervenantes partageront avec nous leur épopée jurilinguistique dans ces eaux troubles.

Présidence : Johanne Poirier

Le bijuridisme canadien et ses conséquences sur les techniques de rédaction législative bilingue

Karine McLaren, Professeure, Directrice, Centre de traduction et de terminologie juridiques

Les lois d'harmonisation : un long processus tranquille

France Allard, Avocate générale principale et experte en droit comparé, Ministère de la Justice du Canada

Coder/décoder dans l'Union européenne : la traduction dans tous ses états

Isabelle Pingel, Agrégée des Facultés, Professeure, Université Paris-1 Panthéon-Sorbonne

11 h 20 –
11 h 35

Pause | Break (Atrium)

ATELIERS | WORKSHOPS LINGUISTIQUE ET INTERPRÉTATION

11 h 35 –
12 h 35

**ATELIER 1 | WORKSHOP 1
(Salle 101)**

Présidence : Lyne Jollette

A Problem Symptomatic of a Bigger One? New initiatives in Jurilinguistics Education in Quebec

María Sierra Córdoba Serrano, Professor, McGill University

**ATELIER 2 | WORKSHOP 2
(Salle 312)**

Présidence : Kathy Bellefleur

An Introduction to the Semiotics of Law / Une introduction à la sémiotique juridique

Sandy Lamalle, Consultant and Associate Researcher, Concordia University
Jeffrey Ellsworth, Professor, Ramapo College of New Jersey

12 h 35 – **Pause du midi | Lunch (Atrium)**
13 h 35

ATELIERS | WORKSHOPS
LINGUISTIQUE ET PROCÈS

13 h 35 – **ATELIER 3 | WORKSHOP 3**
14 h 35 **(Salle 101)**

**Présidence : Marie-Andrée
Plante**

Émoji, interprétation et preuve: que
comprendre de la pièce P-😊?

**Laurence Bich-Carrière,
Avocate, Lavery, de Billy**

ATELIER 4 | WORKSHOP 4
(Salle 312)

Présidence : Jelena Holland

De la jurilinguistique à la
juritraductologie : comparaison
des approches canadienne et
européenne

**Sylvie Monjean-Decaudin,
Directrice, Centre de
Recherche
Interdisciplinaire en
Juritraductologie,
Université de Cergy-
Pontoise**

14 h 35 – **Pause | Break (Atrium)**
14 h 50

PLÉNIÈRE | PLENARY (Moot Court)

LINGUISTIQUE ET DROITS | LINGUISTIC AND RIGHTS

14 h 50 –
16 h 30

Les droits linguistiques sont au cœur des droits de la personne. Qu'il s'agisse de la protection et de la reconnaissance des minorités ou de l'accès à l'éducation, la linguistique constitue, dans cette perspective, un puissant levier d'égalité et de justice sociale.

Présidence : Aileen Clark

Written on the Heart: Strengthening Indigenous Languages through Our Laws

Lindsay Borrows, Lawyer, West Coast Environmental Law

Indigenous Languages in Canada

Roger Jones, Assembly of First Nations

Asymétries interprétatives et minorités linguistiques au pays: pour en finir avec un mythe

Frédéric Bérard, Avocat, cofondateur de l'Observatoire national en matière de droits linguistiques

16 h 30

Mot de clôture | Closing Remarks

L'honorable Nicholas Kasirer, Cour d'appel du Québec

16 h 45

Cocktail (Atrium)

BIOGRAPHIES

France Allard

Avocate générale principale et experte en droit comparé, Secteur du droit public et des services législatifs, Justice Canada. Avant d'être à l'emploi de Justice Canada, elle était professeure auxiliaire à la Faculté de droit de l'Université McGill, Wainwright Junior Research Fellow. Elle occupait également le poste de directrice de la recherche au Centre de recherche Paul-André Crépeau de droit privé et comparé de l'Université McGill, où elle continue d'agir à titre de chercheure, notamment à titre de membre du Comité de rédaction des Dictionnaire de droit privé et Private Law Dictionary. Elle a enseigné tant en droit civil qu'en common law et a également été chargée de cours aux facultés de droit de l'Université de Montréal et de l'Université d'Ottawa, de même qu'à l'École du Barreau du Québec. Elle a publié des textes portant principalement sur le droit des personnes, le droit comparé et l'interprétation juridique. Diplômée de l'Université McGill (B.C.L./LL.B), elle est membre du Barreau du Québec depuis 1988 et, depuis 2015, membre associée de l'Académie internationale de droit comparé.

Frédéric Bérard

Docteur en droit (LL.D., Udm, mention unanime d'excellence du jury et liste d'honneur du doyen) et politologue (M.A., McGill), il est également codirecteur fondateur de l'Observatoire national en matière de droits linguistiques, chercheur-collaborateur au Centre de recherche en droit public (CRDP), et complète présentement un postdoctorat en philosophie à l'Université Laval. Il est bachelier de la Faculté de droit de l'Université de Montréal (LL.B., liste d'excellence). Il est l'auteur de l'ouvrage à succès *La fin de l'État de droit?* et de *Charte canadienne et droits linguistiques : pour en finir avec les mythes*. Il est aussi coauteur du *Précis d'interprétation législative* et de l'essai *Droit à l'indépendance*, lequel vient d'être publié en anglais et à l'échelle internationale. Ses prochains essais, *L'affaire Khadr* et *Dérèglements politiques*, seront pour leur part respectivement publiés chez Boréal et Sommes Toutes en 2018. Outre les ouvrages monographiques, il compte également à son actif une vingtaine d'articles de doctrine. Le 21 décembre 2016, Frédéric Bérard a été nommé membre de l'Office québécois de la langue française (OQLF) par le Conseil des ministres du Québec. Il est également avocat-conseil auprès de la firme Mitchell Gattuso.

Laurence Bich-Carrière

Notes biographiques. LAURENCE BICH-CARRIÈRE [lorās bij-karjɛr], *n.f.* (1985). ♦ 1° Avocate canadienne. *Spéc.* Sociétaire du groupe Litige et règlement des différends chez Lavery, de Billy, SENCRL. 2° *Alumni* de l'Université McGill, Canada (bourse Greville-Smith; BCL, LLB, min. litt. & ling., 2008, Dean's list) et de Cambridge, Royaume-Uni (bourse de voyage MacDonald; LLM, 2009). *Barreau du Québec 2009; Barreau de l'Ontario 2011.* ♦ *Anc.* auxil. jur. auprès de l'hon. Ian Binnie (Cour supr. Can.); Conf. de La Haye pour le dr. int. pr.; *affil. rech.* Centre Paul-A. Crépeau de droit privé et comparé; Institut d'été de jurilinguistique ♦ *Publ. réc.* (2017) 29:2 Cahiers de propriété intellectuelle 233; (2017) 62:2 Revue de droit de McGill 567; JurisClasseur-Québec, Proc. civ. I, 2e éd., fasc. 5 (août 2017); JurisClasseur-Québec, Dr. constit., fasc. 1 (juillet 2017). ♦ *Prix réc.* lauréate 2015, prix de l'Orateur du Jeune Barreau de Montréal; lauréate 2015, concours de plaidoirie Conf. int. des Barreaux de trad. jur. commune (Cotonou, Bénin); lauréat 2016, premier prix Tony-Pemmers d'éloquence (Luxembourg, Luxembourg) ♦ *Laurence Bich-Carrière a l'air sévère mais écrit sur les fantômes et la cyberdiffamation et griffonne des bonshommes dans les marges de ses requêtes.* ♦ V. Jurilinguiste, juriste, avocate, tétrapilectomie. *Comp.* « bicher » (s'amuser). *Syn.* LBC.

Lindsay Borrows

Lindsay Keegitah Borrows is a staff lawyer at West Coast Environmental Law in Vancouver. She is Anishinaabe and a member of the Chippewas of Nawash First Nation. Her love for the land, water and story-telling inspires her to explore law and language as a way to strengthen relationships between different beings in the spaces we call home. Each fall in her home territory in Ontario she helps run land-based Indigenous legal education camps. Her first book, *Otter's Journey through Indigenous Language and Law*, (UBC Press), looks at how to revitalize linguistic and legal systems repressed by colonial structures. She has worked for the U.N. Special Rapporteur on the rights of indigenous peoples, and was a researcher at the University of Victoria Indigenous Law Research Unit. She received her B.A. from Dartmouth College (Indigenous Studies, Linguistics) and her J.D. from the University of Victoria.

Jeffrey Ellsworth

Jeffrey Ellsworth is an Assistant Professor of Law and Society at Ramapo College of New Jersey in Mahwah, New Jersey. He received his PhD in Law from the University of Luxembourg for his dissertation. Jeffrey is a licensed attorney in the state of New York and has practiced as a public defender doing criminal defense and family law for St. Lawrence County. Jeffrey is also an editor for the *International Journal for the Semiotics of Law*. His research interests include law and language, public legal awareness/consciousness, and legal narratives.

Roger Jones

Roger Jones is currently a member of the Sagamok Anishnawbek Council and working as an Independent Consultant. He is a graduate of Laurentian University and Osgoode Hall Law School. He formerly worked as a Legal and Policy Advisor for the Chiefs of Ontario and as a Senior Legal Counsel for the Assembly of First Nations. He was a partner at Nahwegahbow, Jones, Hawken, Barristers & Solicitors and an Assistant Professor at the University of Sudbury, in the Native Studies Department, where he developed the curriculum of the Aboriginal Peoples Legal Education Certificate Program. He did a Human Rights Internship at the Indian Law Resource Centre, Washington, D.C. Roger Jones has experience in constitutional law, self-government, claims and Impact Benefits Agreement negotiations. He has extensive policy and legislative experience including on consultation and accommodation, specific claims, governance, mining act modernization, matrimonial real property and resource revenue sharing. He is the recipient of the Distinguished Aboriginal Lawyer Achievement Award given by the Native Law Centre of Canada, and received the National Aboriginal Achievement Award. He sits on the Indigenous Peoples' Counsel at Indigenous Bar Association.

Sandy Lamalle

Sandy Lamalle est consultante internationale et chercheuse associée à l'Université Concordia. De formation en humanités, science politique et droit, elle est docteure en droit international (Genève) et en droit de l'Union européenne (Strasbourg). Elle a exercé comme consultante juridique à Londres, et comme conseillère juridique auprès des institutions européennes et internationales à Bruxelles et à Genève. Ses travaux de recherche, s'intéressant à l'évolution et à la traduction des concepts juridiques dans différentes traditions de droit, l'ont amenée à conduire et à coordonner des projets en Europe, en Asie, en Australie et en Amérique. Elle a rédigé des publications sur le pluralisme juridique, la sémiotique du droit, la traduction et l'évolution du langage juridique international. Elle est éditrice pour la Revue internationale de sémiotique juridique.

Karine McLaren

Diplômée en droit (LLB Business Law – First class honours) et membre non praticienne du barreau anglais (Law Society of England and Wales), Karine a exercé le droit pendant près de dix ans. Professeure en droit, jurilinguiste et traductrice agréée, elle dirige aussi le Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ), dont la mission est d'appuyer la mise en œuvre du bilinguisme juridique dans les provinces et territoires canadiens de common law. Elle s'intéresse aux méthodes de rédaction législative bilingue et a rédigé sa thèse de maîtrise à ce sujet, sous la direction de l'ancien juge de la Cour suprême, Michel Bastarache.

Sylvie Monjean-Decaudin

Sylvie Monjean-Decaudin est docteure en droit français et docteure en droit espagnol. Elle est l'auteure d'une thèse intitulée « La traduction du droit dans la procédure judiciaire. Contribution à l'étude de la linguistique juridique ». Cette thèse a obtenu le Prix de la Recherche de l'École Nationale de la Magistrature. Sylvie Monjean-Decaudin totalise une quarantaine de publications dans des ouvrages et des revues, internationales et nationales. Elle est directrice du Master Traduction Économique et Juridique à l'Université de Cergy-Pontoise (France). Elle est directrice fondatrice du CERIJÉ : Centre de Recherche Interdisciplinaire en Juritraductologie. Le CERIJÉ est le premier centre en France qui est exclusivement dédié à la traductologie juridique, c'est-à-dire à l'étude croisée de la *traduction du droit* et du *droit de la traduction*.

Isabelle Pingel

Isabelle Pingel, agrégée des Facultés, professeure à l'École de droit de la Sorbonne-Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne depuis 2004, enseigne le droit de l'Union européenne. Elle a publié de nombreux ouvrages et articles en la matière, concernant en particulier le contentieux devant la Cour de Luxembourg (CJUE) et les questions de justice linguistique.

María Sierra Córdoba Serrano

Dr. María Sierra Córdoba Serrano is an Associate Professor and Program Coordinator of the Translation Unit at McGill University's School of Continuing Studies. Before joining McGill in 2017, she was an Associate Professor at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey (California). She is interested in sociological approaches to the study of translation, and more specifically, the relation between translation policies and minority languages. Along with her book *Le Québec traduit en Espagne: analyse sociologique de l'exportation d'une culture périphérique*, she has published numerous book chapters and articles in international peer-reviewed journals. She recently co-edited with Oscar Diaz Fouces a special issue on Translation Policies and Minority Languages for the *International Journal of the Sociology of Language* (2018).

RÉSUMÉS | ABSTRACTS

Karine McLaren

Le bijuridisme canadien et ses conséquences sur les techniques de rédaction législative bilingue

Le bijuridisme, au Canada, est un état de fait qui désigne l'interaction entre la common law et le droit civil sur le même territoire. Le Canada est non seulement un État bijuridique, mais aussi un État de droit mixte, dans la mesure où la rédaction, l'interprétation et l'application des lois qui émanent du gouvernement fédéral sont fondées tant sur le droit civil que sur la common law. Cette interaction entre les deux systèmes de droit canadiens a d'importantes conséquences d'ordre pratique sur les techniques de rédaction et d'interprétation des lois fédérales. L'exposé de l'auteure sera dédié à la dimension bijuridique des lois fédérales et à l'effet de ce particularisme sur leur rédaction et leur interprétation.



McGill

Centre Paul-André Crépeau de droit privé et comparé
Paul-André Crépeau Centre for Private and Comparative Law

Canada